

ATACAMA

DESIERTO VIVO LIVING DESERT 活的沙漠

ATACAMA

DESIERTO VIVO LIVING DESERT 活的沙漠



Editorial**Kactus**





PRÓLOGO



La Región de Atacama es cuna de pioneros y de emprendedores, de personajes que junto con dar prosperidad a una geografía exigente han sido relevantes forjadores de la identidad e historia de Chile.

Es una zona llena de riquezas desde cuyas entrañas se extraen cotizados metales, como hierro, cobre, oro, plata, entre otros, al tiempo que sus valles ofrecen un espacio ideal para el desarrollo de una moderna agricultura. Es en ellos donde maduran la uva, de diversas variedades, la aceituna de mesa, la palta y los cítricos, donde se extrae el más virgen de los aceites de oliva, exóticos sabores del desierto que junto a los que entrega el mar se han hecho apetecidos en las mesas de todo el mundo. Este libro permite conocer cómo en una excepcional geografía conviven la belleza de costas y montañas, y cómo en el desierto más árido del mundo se encuentra una vida llena de oportunidades que inspiran a sus habitantes y sorprenden a quienes lo visitan.

Juan Noemi Campos
Director ProChile Región de Atacama

PROLOGUE

The Atacama Region is the birthplace of pioneers and entrepreneurs, actors who have not only brought prosperity to a particular geographical site but have also contributed significantly in the forging of the identity and history of Chile.

It is an area full of riches, from whose entrails are extracted valuable metals such as iron, copper, gold, silver and others, while at the same time its valleys offer an ideal space for the development of modern agriculture. It is there where different varieties of grapes are cultivated, along with olives, avocados and citrus, where the most virgin olive oils are extracted, exotic flavors of the desert and the sea which are savored at tables all around the world.

This book allows its readers to learn about how the beauty of the coast and the mountains coexist in this exceptional geographical site, and how the driest desert in the world offers a life full of opportunities, inspiring its residents and surprising its visitors.

Juan Noemi Campos
Director ProChile Atacama Region

序言

阿塔卡马地区（Región de Atacama）是开拓者、实业家等重要人士的摇篮，他们给这一地势严峻的地区带来繁荣的同时，也是智利特征和历史的杰出缔造者。

这是一个资源丰富的地区，有铁、铜、金、银等金属矿藏，而这里的峡谷还给现代化农业提供了理想的发展空间。这些峡谷中出产各种葡萄、食用油橄榄、鳄梨和柠檬，还有最纯净的橄榄油。来自沙漠与海洋的异域风味，一同构成了全世界餐桌上的十足美味。

通过本宣传册您可以了解海滨与山脉之美如何在这一独特地区融为一体，以及这世界最干旱的沙漠对本地居民充满启示、对游客带来惊奇的生活。

胡安·诺埃米·坎普斯（Juan Noemi Campos），
智利对外贸易促进会阿塔卡马地区主管

INTRODUCCIÓN

Existe un desierto, el más seco del mundo, que contiene en la aridez de sus dunas bañadas por los rayos del sol, tanta vida como la más verde de las selvas o la metrópolis más poblada. En Atacama, región del norte de Chile, en cada una de sus tres provincias, Chañaral, Copiapó y Huasco, se acumulan historias, olores, texturas, sabores, sonidos e imágenes, que palpitan y respiran, conectan el presente con el pasado y abren sendas hacia el futuro.

Cerca de 280 mil habitantes de Atacama aún no han terminado de descubrir ni poblar todos los valles que aparecen perdidos entre carreteras, playas de aguas turquesas y arenas blancas o en sus dunas, todos ambientes que resultan verdaderas reservas ecológicas con gran diversidad de flora y fauna endémica de la zona.

Son 75.172 km², cuatro veces el tamaño de Pekín, pero con el 1% de su población, donde todos los días el sol alimenta las tierras haciendo sentir que es un verano permanente.

INTRODUCTION

There is a desert, the driest one in the world, which contains within the aridness of its sun-soaked dunes, as much life as the greenest of rainforests and the most populated metropolis. In the Atacama Region in the north of Chile, each of its three provinces, Chañaral, Copiapó and Huasco, have accumulated stories, aromas, textures, flavors, sounds and images that palpitate and breathe, connecting the present to the past and opening up paths to the future.

The nearly 280 thousand inhabitants of Atacama have not yet finished discovering or populating all of the valleys that appear lost between interstates, turquoise ocean water and white sands or in its dunes, all areas which are truly ecological reserves with a great diversity of flora and fauna native to the zone.

It comprises 75,172 km², four times the size of Peking, but with only 1% of its population, where every day the sun feeds the land and makes it feel like a permanent summer.

简介

阿塔卡马是全世界最为干旱的沙漠，它阳光沐浴下干旱沙丘生机盎然，完全不逊于最浓密青幽的森林或人口密集的大都市。位于智利北部的阿塔卡马地区由三个省份（查尼亚拉尔 Chañaral、科皮亚波 Copiapó 和瓦斯科 Huasco）构成。它们各有历史、气息、脉络、风味、景象和声音，以其充满生机的脉搏和呼吸，借古鉴今，打开通向未来之路。阿塔卡马地区虽有近28.0万居民，却仍未发现并开拓完所有的峡谷。这些峡谷在公路、青石绿水、白沙沙滩和沙丘之间一望无际，周边的一切构成了各种生物群落出没的本地生态保护区。

阿塔卡马总面积为75,172平方公里，相当于北京市总面积的4倍，但人口却只有北京的1%。在这里，太阳每天都为大地提供着能量，给人四季如夏的感觉。



LA REGIÓN DE ATACAMA

El clima único de la región es el responsable de las sabrosas aceitunas verdes, negras y moradas, de las enormes paltas, las jugosas naranjas y de la fuerza de las vides que regalan la uva de mesa temprana y el pisco, un destilado que se respira como aire tibio.

Ese mismo sol fue testigo del mar que cubrió el desierto hace 14 millones de años y que al secarse dejó entre las capas de la tierra huesos de bestias submarinas. Como los del Megalodón, un ser de mandíbulas enormes donde podían caber hasta ocho hombres de dos metros de altura. El animal es antepasado de las ballenas que nadan en las mismas aguas que un día refrescaron a incas, diaguitas y changos, y que hoy con sus peces, abalones, ostras y ostiones sorprende a los paladares de Chile y otras latitudes.

La región también es reflejo de la vida de los pescadores que desde muy jóvenes aprendieron el oficio del mar entre embarcaciones artesanales o en barcos de pesca industrial, y que muestran manos tan duras y secas como las de los pirquineros que buscan su sustento en pequeñas minas o las de los operarios de la gran minería que fabrican láminas de cobre para exportar al mundo. En esas placas de mineral, en los peces y moluscos, en los sorprendentes colores de los cerros al atardecer, en las mujeres y hombres que recolectan las uvas y aceitunas, en los valles, playas, montañas y hasta en el último cactus que vive en la soledad de un cerro, en cada espacio, Atacama inhala y exhala.

En cada una de sus partes Atacama es un desierto vivo.

Alameda Manuel Antonio
Matta, Copiapó.

*Manuel Antonio Matta
Avenue, Copiapó.*

科皮亚波市马努尔·安东尼奥·马塔大道。

THE ATACAMA REGION

The region's unique climate is responsible for the flavorful green, black and purple olives, the enormous avocados, the juicy oranges and the strength of the vines which provide table grapes and grapes for making pisco, a distilled alcohol which is breathed like warm air.

This same sun was witness to the ocean that covered the desert 14 million years ago and which, when dried, left bones of submarine beasts amongst the geological layers of the land, including those of the Megalodon, a prehistoric shark with jaws large enough to fit 8 two-meter tall men. This animal is the predecessor to the whales that swim in the same waters that at one time provided refreshment for the Incas, the Diaguitas and the Changos, and whose fish, abalones, oysters and scallops fascinate the palates of Chile and other places around the world.

The region is also a reflection of the life of fishermen who learn the ways of the ocean from a very young age, in makeshift boats or industrial fishing ships, and whose hands are as hard and dry as those of the miners who earn a living in small mines or large mining operations that manufacture copper plates to be exported around the world.

In these mineral plates, the fish and shellfish, the surprising colors of the hills at sunset, the women and men who harvest grapes and olives, the valleys, beaches, mountains and even the last cactus standing alone on a hill, in each space, Atacama inhales and exhales.

In each and every one of its parts, Atacama is a living desert.

阿塔卡马地区

阿塔卡马地区独特的气候造就了美味可口的绿色、黑色和深紫色油橄榄，巨大的鳄梨和多汁的甜橙。高产的葡萄种植园给人们奉上了鲜食葡萄和犹如和风扑面、蒸馏而制的皮斯科酒。阿塔卡马的太阳见证了曾经在一千四百万年前覆盖这片沙漠的海洋。干涸后的地层留存了海洋生物的尸骨，比如巨齿鲨——一种能容纳多达八个两米高的人的巨鳄类生物。千万年后的今天，巨齿鲨的子孙——鲸类在同一水域游泳。这片水域涵养了印加人（inca）、地亚吉他人（diaguita）和单戈人（changos）的土著文化。而今出产的鱼类、鲍鱼、牡蛎和扇贝等等，其鲜美令智利以及其他国家和地区的人们称奇。在阿塔卡马也能看到渔民生活的真实写照。这里的渔民自小便学习驾驶工艺渔船或渔业船，捕鱼技艺娴熟专业。艰苦的渔人生活使他们的双手坚硬干燥，犹如在小煤窑上手工开采的矿工或是制造铜板的大矿操作员的双手。阿塔卡马的每一寸土地都生生不息：这体现在在矿厂的板类产品中，在鱼类和软体动物中，在黄昏时分惊艳的色彩中，在收获葡萄和油橄榄的男女老少中，在峡谷、海滩、山脉，甚至在山丘上孤单而立的仙人掌中。

阿塔卡马沙漠地区的每一块土地都是鲜活的。





Acceso sur de la ciudad de Vallenar, Provincia del Huasco.

South access to Vallenar, Huasco Province.

瓦斯科省瓦耶纳市南端入口。

Caleta de pescadores, puerto de Caldera.

Fisherman's wharf, Port of Caldera.

卡尔德拉渔港。





Copiapó, capital de la Región de Atacama.
Copiapó, capital of Atacama Region.
阿塔卡玛大区首府科皮亚波市。



El Palacete en el campus sur de la Universidad de Atacama, en Copiapó.

El Palacete, University of Atacama south campus, Copiapó.

科皮亚波市阿塔卡玛大学校园南校区殖民时期风格建筑。



Edificio Gobernación de Huasco, Vallenar.

Huasco Government Building, Vallenar.

瓦耶纳市瓦斯科省政府办公楼



Edificio Los Portales (Edificio Consistorial de Freirina), importante edificio patrimonial e histórico de Atacama.

Los Portales Building, (City Hall, Freirina) valuable heritage and historical building, Atacama Region.

拱门楼（弗雷里纳市政厅）——阿塔卡玛大区重要的历史遗产。



Iglesia de Santa Rosa de Lima, Freirina.
Santa Rosa de Lima Church, Freirina.
弗雷里纳市圣罗莎德利马教堂。



Parroquia de Nuestra Señora del Carmen de Alto del Carmen.
Nuestra Señora del Carmen Parish, Alto del Carmen.
奥托德卡门市的卡门圣母教堂。



Parroquia San Ambrosio, Vallenar.
San Ambrosio Parish, Vallenar.
瓦耶纳市的圣安布罗西奥教堂。



Santuario Virgen de la Candelaria, ubicada en la ciudad de Copiapó.
Virgen de la Candelaria Sanctuary, Copiapó.
科皮亚波市的坎德拉里亚教堂。

El desierto vive en su patrimonio y en la fe con que se celebra el primer domingo de febrero a la Virgen de la Candelaria. La tradición nace en 1780, cuando el arriero Mariano Caro Inca encontró una piedra con la imagen de la Virgen María. Cada año se celebra la fecha con una procesión religiosa que congrega a miles de fieles.

Grupos de bailarines conocidos como cofradías cierran la celebración de La Candelaria.

The desert lives in its heritage and in faith, as it celebrates the Virgen of Candelaria on the first Sunday of February. The tradition began in 1780, when the Incan mule driver, Mariano Caro, found a stone with the image of the Virgin Mary. Every year the date is celebrated with a religious procession that brings together thousands of faithful followers.

Groups of dancers known as cofradías close the Candelaria celebration.

阿塔卡马沙漠因其传统的保留和人民的忠诚延续着生机。人们在每年二月份第一个星期天膜拜坎德拉里亚圣母（Virgen de la Candelaria）。这一传统始于 1780 年，为纪念印加脚夫马里阿诺·加罗（Mariano Caro）发现有圣母玛丽娅肖像的石头。每年的这一天，数千名教徒的宗教队列都前来庆祝。

坎德拉里亚圣母节庆活动在著名的游行舞会中落幕。







El desierto sorprende con sus contrastes. En el atardecer, el sol y la luna se enfrentan. Y el terreno más seco del mundo puede guardar por años un sinfín de semillas y bulbos hasta que la lluvia y el destino deciden que es el momento indicado para que *añañucas*, lirios y garras de león aparezcan, entre septiembre y noviembre, dando paso al asombroso fenómeno del Desierto Florido.

*The desert surprises its visitors with its contrasts. At sunset, the sun and moon collide. And the driest land in the world can store for years an infinite number of seeds and bulbs until the rain and destiny decide that it is the right moment for the *añañucas*, lilies and lion claws to appear between September and November, giving way to the amazing phenomenon that is the Flowering Desert.*

阿塔卡马沙漠因其鲜明对照而称奇。黄昏时分，日月相映同辉。在这世界上最干旱的土地，种子和球茎可以保存数年，直至找到最佳位置并降雨来临时破土而出（一般在9月份至11月份）。智利细叶孤挺（*añañucas*，一种生长在沙漠的花）、百合及狮爪花争相开放，形成令人惊奇的花海沙漠（Desierto Florido）一景。

La lagartija Paulina o *liolaemus paulineas* es la especie de reptil que más habita en el desierto de Atacama.

The Paulina lizard or liolaemus paulineas is the most common reptile species to inhabit the Atacama Desert.

保利娜小蜥蜴（拉丁文学名 *Liolaemus paulineas*）是阿塔卡马沙漠中最常见的爬行动物。



En la costa, los valles y la cordillera, atraídas por el color del desierto, aves y lagartijas se mueven entre las flores. Garras de león, que en lugar de atraparlos los acoge con sus hojas; Patas de guanaco, que dejan huella en la memoria de quienes observan el espectáculo.

Along the coast, the valleys and the mountain range, birds and lizards move amongst the flowers attracted by the color of the desert. Lion claws, which do not trap them but welcome them with their leaves; guanaco hoofs that leave their prints on the memory of those who observe the show.

在海岸、峡谷和山脉，被沙漠色彩所吸引的鸟类和小蜥蜴在花丛中穿梭。狮爪花并不趁机“捕捉”这些大自然的小伙伴，而是张开枝叶将其拥入怀中。艳美的羊驼蹄花使所有的人都印象深刻。





Más de 200 tipos de flores nacen durante la primavera en el Desierto Florido.

More than 200 types of flowers bloom during the spring in the Flowering Desert.

在花海沙漠之春，二百余种开花植物破土而出。



Por vía férrea se transporta los minerales de hierro a los puertos de la Región.

Iron mineral is transported by train to the Region's ports.

阿塔卡马的铁路将铁矿运输到该地区的其他港口。







Entre los cerros que cambian de color según la posición del sol, la blancura de los glaciares del volcán Ojos del Salado destaca como un vigilante ancestral. Quienes llegan a su cumbre obtienen una visión que va más allá del imponente paisaje y alcanzan un estado de soledad extrema donde se abren los sentidos.

Amidst the hills that change color based on the position of the sun, the whiteness of the glaciers of the Ojos del Salado Volcano stands out like an ancestral watchman. Those who make it to the volcano's summit can get a view that goes beyond the impressive landscape and can reach a state of extreme solitude which heightens the senses.

阿塔卡马的山丘根据太阳所在位置变换其色彩，而盐目火山冰川的雪白像古老的守护神那样突兀而出。如果能够登上顶峰，便可看到更为壮观的景象。它使人五官并震，举目无亲的孤独心境逼人而来。



Aunque el volcán Ojos del Salado sigue activo, su última erupción fue hace 1.300 años. Con sus 6.893 metros de altura, es la principal cumbre de Chile y el volcán más alto del mundo.

Although the Ojos del Salado Volcano is still active, its last eruption was 1,300 years ago. With a height of 6,893 meters, it is Chile's tallest peak and the highest volcano in the world.

虽然盐目火山是活火山，它最近一次的爆发却是在1300年前。其6893米的海拔使它成为了智利主峰之一，同时也是世界上海拔最高的火山。



El Parque Nacional Nevado Tres Cruces se divide en dos sectores: el extremo sur del Salar de Maricunga y la Laguna del Negro Francisco. En total, suma 59.081 hectáreas.

The Nevado Tres Cruces National Park is divided into two sectors: the extreme south of the Maricunga Salt Pan and Laguna del Negro Francisco. In total, it is comprised of 59,081 hectares.

三十字雪山国家公园（Parque Nacional Nevado Tres Cruces）分两个园区：南端有玛利贡卡盐滩（Salar de Maricunga），北部有黑弗朗西斯科（Negro Francisco）小湖，公园总面积为 59,081 公顷。



El Salar de Maricunga es una cuenca que le debe su color blanco a la costra de sal que se forma en su superficie. A 3,770 metros de altura el agua desaparece por evaporación, no hay desagües naturales.

The Maricunga Salt Pan is a basin which owes its white color to the layer of salt that forms on its surface. At an altitude of 3,770 meters, water disappears by evaporation, and there is no natural drainage.

玛利贡卡盐滩是盆地结构，其雪白的颜色由表面蒸发后留下的“盐皮”构成。在海拔 3770 米的高度，湖水因蒸发而消失断流。





Laguna Verde.
Laguna Verde.
青湖。

Kitesurf en Laguna Verde a 4.300 metros de altitud.
Kite surfing at Laguna Verde, altitude 4,300 meters.
海拔4300米的青湖是风筝冲浪的好地方。

Cascada congelada en el Río Juncal
en plena cordillera de los Andes.

In the heart of the Andes mountains.

安第斯山脉上、洪卡尔河流域中结
冰的瀑布。





Juncalito.
Juncalito.
文加里托。

Río Gallina.
Río Gallina.
佳伊纳河。





Dunas del desierto de Atacama, ubicadas a 15 km. de la ciudad de Copiapó.
Atacama Desert dunes, 15 km from Copiapó city.
科皮亚波市外15公里外、阿塔卡玛沙漠中的沙丘。





Una vez al año, las dunas del desierto protagonizan un impresionante espectáculo, cuando una caravana de jeeps se lanza al desafío de descubrir los lugares más recónditos de la Región. Es el Raid de Atacama, que nació en 1983 con su primer recorrido entre Huasco y Caldera y que hoy se ha convertido en una tradición del deporte off road.

Once a year, the desert dunes are the site of an impressive show, as a caravan of jeeps takes on the challenge of discovering the most remote places of the Region. It is called the Atacama Raid, founded in 1983 with its first ride from Huasco to Caldera, and which today has become an off-road sporting tradition.

一年一度,当吉普车队探索发掘阿塔卡马最为神秘的角落时,沙丘之间便会开展一场别开生面的竞赛。这就是“阿塔卡马大搜查”(Raid de Atacama)。1983年,首次竞赛行程位于瓦斯科和卡尔德拉之间。如今,“阿塔卡马大搜查”已演变成一种越野传统。





Durante enero, el Raid de Atacama convoca en promedio a 550 vehículos que recorren 100 km diarios, durante los cuatro días que dura la travesía.

In January, the Atacama Raid attracts an average of 550 vehicles which travel 100 km per day during the four-day challenge.

每年一月份，“阿塔卡马大搜查”召集约 550 辆越野车，每天行驶 100 公里，整个行程持续 4 天。







La Región de Atacama ha sido el escenario de eventos internacionales como el rally Dakar, ocasión propicia en que ProChile se ha encargado de promocionar y difundir tanto los productos como los atractivos turísticos de la región.

The Atacama Region has been the stage for international events such as the Dakar rally, an event during which ProChile promotes the region's tourist attractions and local products.

阿塔卡玛大区主办了许多国际活动，如达喀尔拉力赛。智利对外贸易促进会也借这一盛事来大力宣传和推介大区的旅游景点和产品。

Copiapó ha sido identificado como el corazón del Dakar. El rally más difícil del mundo es una competencia sobre ruedas que nació en Libia el año 1977 y que se trasladó a Chile y Argentina en el 2009.

Copiapó has been identified as the heart of Dakar. The most difficult rally in the world, Dakar is a competition that was founded in 1977 in Libya, but was moved to Chile and Argentina in 2009.

科皮亚波一直被誉为“达喀尔拉力赛的心脏”。这世界上最具挑战的机动车拉力赛于1977年诞生于利比亚，于2009年迁址于智利和阿根廷。





El Parque Nacional Pan de Azúcar es la combinación perfecta entre el desierto y el mar que abre la puerta a la aventura. Los caminos de tierra conducen a paredes naturales de tierra y rocas, al silencio, al viento y al cielo como único horizonte. Acompañan los Copiapoas, cactus únicos en el mundo, habitualmente de poca altura, que crecen y se desintegran por la fuerza del sol. Son la imagen viva del desierto junto a lagartos, zorros y guanacos.

The Pan de Azúcar National Park is the perfect combination between the desert and the ocean and opens the door to adventure. The dirt roads lead to natural earth and rock walls, to silence, to the wind and to the sky as the only horizon. The road is adorned with copiapoas, cacti which are found nowhere else in the world. They are characteristically short, and grow and disintegrate with the force of the sun. They are the living image of the desert, along with lizards, foxes and guanacos.

甘堡国家公园(Parque Nacional Pan de Azúcar)体现了沙漠与大海的完美结合,为人们打开了通向探险之门。陆路通向大自然以泥土和岩石构筑的墙壁,其寂静、风声和苍穹,描绘出独一无二的天际美景。龙爪球属植物(Copiapoas)蔓生。世界仅有矮型仙人掌根据阳光强度的变化而生长,其生生不息之景与蜥蜴、狐狸和羊驼相映成趣,融为一体。



Copiapoas es el nombre de estas cactáceas endémicas que se aprecian en el Parque Nacional Pan de Azúcar.
Copiapoas is the name given to these native cacti which can be seen in the Pan de Azúcar National Park.

龙爪球属植物(Copiapoas)是生长在甘堡国家公园供观赏的本地仙人掌的统称。



Atardecer en el balneario de Bahía Inglesa.

Sunset, at Bahía Inglesa beach.

英格兰小海湾浴场的日落。



En el Parque Nacional Pan de Azúcar hay 18 especies identificadas de cactus además de guanacos y zorros.
At the Pan de Azúcar National Park there are 18 identified species of cacti along with guanacos and foxes.
在甘堡国家公园，除了羊驼和狐狸等多种动物之外，还有 18 种不同的仙人掌。



El zorro Culpeo que habita en Atacama es el segundo más grande de Sudamérica.

The Culpeo fox which inhabits the Atacama Region is the second largest in South America.

生活在阿塔卡马的库尔陪奥狐 (Sorro Culpeo) 是南美第二大狐。



El desierto vive un eterno romance. El mar color turquesa abraza con aguas frescas las playas de arenas blancas que lucen como paraísos aún sin poblar.

The desert lives an eternal romance. The water of the turquoise-colored ocean embraces the white sand beaches that look like untouched paradises.

沙漠蕴含着永恒的浪漫。绿松石色的大海将清爽的海水和白色的海滩拥入怀中。白沙海滩光彩闪耀，犹如人间极乐园。

El faro de Huasco y la playa La Virgen son dos de los principales atractivos costeros de la Región de Atacama.

The Huasco lighthouse and La Virgen Beach are two of the main coastal attractions in the Atacama Region.

瓦斯科灯塔（el faro de Huasco）和圣女海滩（Playa La Virgen）是阿塔卡马地区两处主要的海滨景点。



Bahía Inglesa ha sido el ícono turístico de esta región.
Bahia Inglesa has been the tourist icon of the region.

英格兰小海湾（Bahía Inglesa）一直是本地区的旅游标志。







En Caldera se combina la actividad portuaria con el relax propio de un balneario. Más allá de la temporada de verano, en las playas de la Región de Atacama las temperaturas se mantienen todo el año cercanas a los 20 °C.

In Caldera, port activities are combined with vacation leisure. Outside the summer season, the Atacama Region beaches maintain temperatures around 20° C all year long.

在卡尔德拉 (Caldera)，港口工人的勤劳繁忙与浴场的休闲舒适相映成趣，融为一体。阿塔卡马地区的海滩全年气温都保持在20摄氏度左右。



En la Caleta Chañaral de Aceituno, la ballena jorobada se desplaza por el océano como lo hicieron sus antepasados. Un mamífero que en el mar de la costa de Atacama puede nadar seguro, gracias al énfasis que se ha puesto en su preservación.

At the Chañaral de Aceituno Wharf, the humpback whale moves about the ocean as its ancestors once did. This marine mammal can swim safely off the coast of Atacama, thanks to the great emphasis placed on its preservation.

在查尼亚拉尔省小海湾，驼背鲸像它们的祖先一样在大海中游动。由于当地对保护物种的重视，它们能够在阿塔卡马沿海安全畅游。



Un espectáculo increíble lo dan las toninas, también conocidas como delfín nariz de botella, que nadan junto a las embarcaciones, en Chañaral de Aceituno.

An incredible show is given by the toninas, also known as the bottle-nosed dolphin, which swim alongside the boats in Chañaral de Aceituno.

在查尼亚拉尔省 (Chañaral de Aceituno) 有一种奇观：有一种金枪鱼（又称瓶鼻海豚）跟随船只游行。



Especies protegidas se asoman en Bahía Cisne y Pan de Azúcar. Los lobos se bañan en los remolinos naturales que se forman en las rocas y los pingüinos de Humboldt conviven con los pelícanos.

Protected species can be seen in Bahía Cisne and Pan de Azúcar. The sea lions bathe in the natural whirlpools that form amongst the rocks, and the Humboldt penguins live alongside the pelicans.

许多国家保护物种在天鹅湾 (Bahía Cisne) 与甘堡公园 (Pan de Azúcar) 出没。狼在岩石中的旋涡里沐浴，洪堡企鹅 (pingüinos de Humboldt) 与白鹈鹕共生同乐。



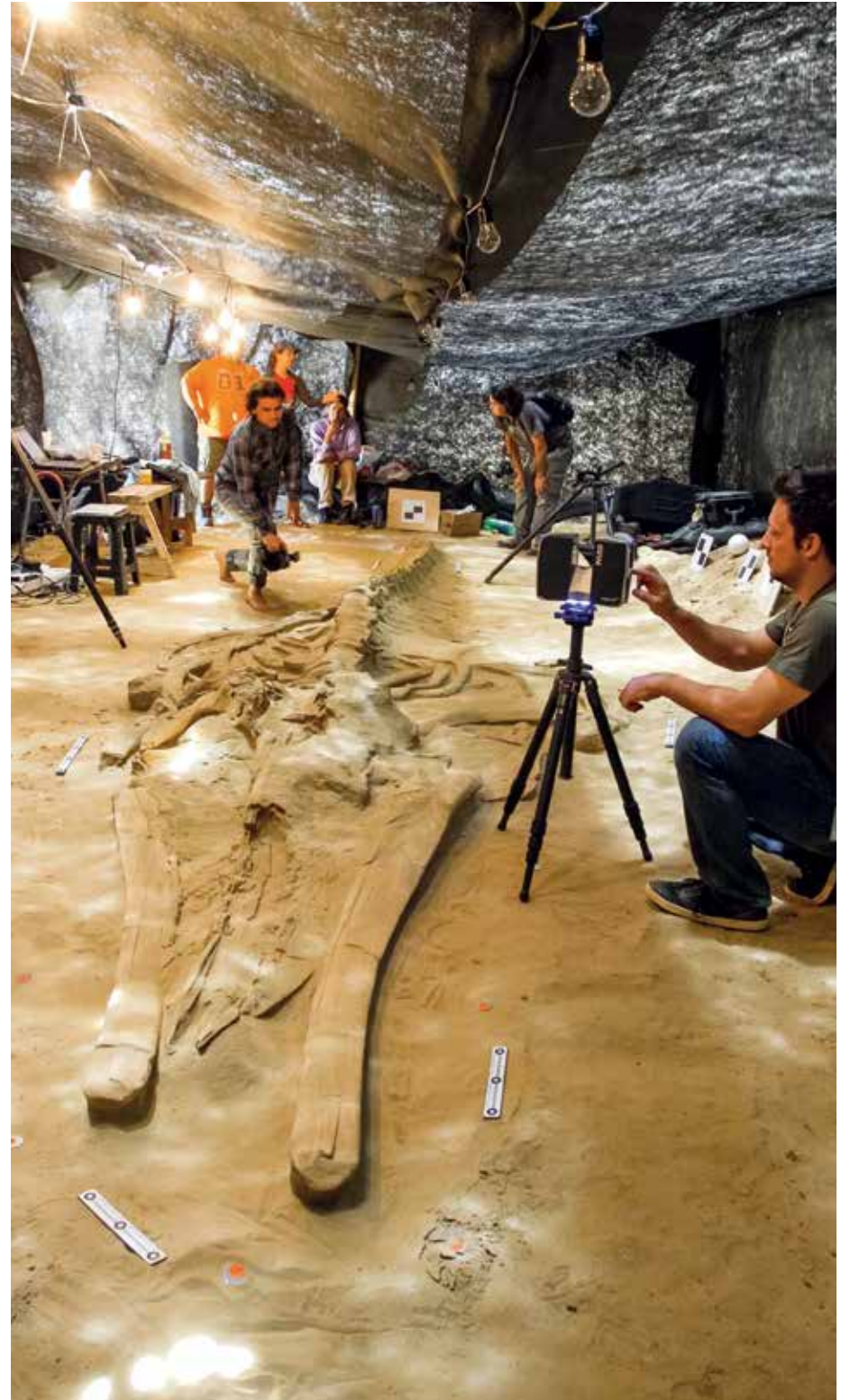




Los primeros seres de los que existe registro en la Región de Atacama son tiburones, ballenas y moluscos de hace 14 millones de años, los que hoy se pueden conocer a través de sus fósiles en el Parque Paleontológico de Caldera.

The first beings to inhabit the Atacama Region were the sharks, whales and mollusks 14 million years ago, which are today known from their fossils in the Caldera Paleontological Park.

阿塔卡马地区最早生物是生活在1400万年前的鲨鱼、鲸类和软体动物。今天，我们可以通过卡尔德拉古生物公园（Parque Paleontológico de Caldera）的化石来了解它们。









Pintura rupestre, sector de Paposó.
Cave painting, in Paposó.
巴博索地区的洞穴壁画。



Granito orbicular ubicado a minutos de la ciudad de Caldera es un fenómeno escaso en el mundo, está constituido por esferas con incrustaciones de cuarzo que se forman sobre las rocas.

Orbicular granite located just minutes outside the city of Caldera is a rare phenomenon in the world, and consists of spheres containing quartz inlays that are formed upon the rocks.

距卡尔德拉市几分钟车程的球形花岗岩是世界罕见之景，由镶嵌石英的球体在岩石表面形成。





BOW ANDES

IMO 911000 VALPARAISO



Puerto Las Losas de Huasco.
Las Losas Port in Huasco.
华斯科拉斯罗萨港。

Embarque de fruta fresca por el puerto Punta Caleta,
conocido también como puerto de la fruta.

*Loading fresh fruit at the Port of Punta Caleta,
also known as the fruit port.*

新鲜水果在蓬塔卡莱塔港口装船并运往世界各地。
蓬塔卡莱塔港口又称“水果港”。



Son miles de hombres y mujeres los que se desempeñan en la mediana y gran minería, una actividad que atrae a inversionistas de todo el mundo.

Atacama exporta cerca de 6 mil millones de dólares anuales en oro, plata, cobre y hierro, que se embarcan desde los puertos de Caldera, Chañaral y Huasco.

There are thousands of men and women who work in medium- and large-scale mining, an activity that attracts investors from around the world.

Every year, Atacama exports nearly 6 billion dollars' worth of gold, silver, copper and iron from its ports in Caldera, Chañaral and Huasco.

阿塔卡马雇有上千职员的大中型采矿业吸引着全世界的投资者。阿塔卡马地区每年从卡尔德拉、查尼亚拉尔和瓦斯科的港口出口金、银、铜和铁，年出口额近60亿美元。



Mineral de cobre en bruto.
Raw copper mineral.
粗铜矿。

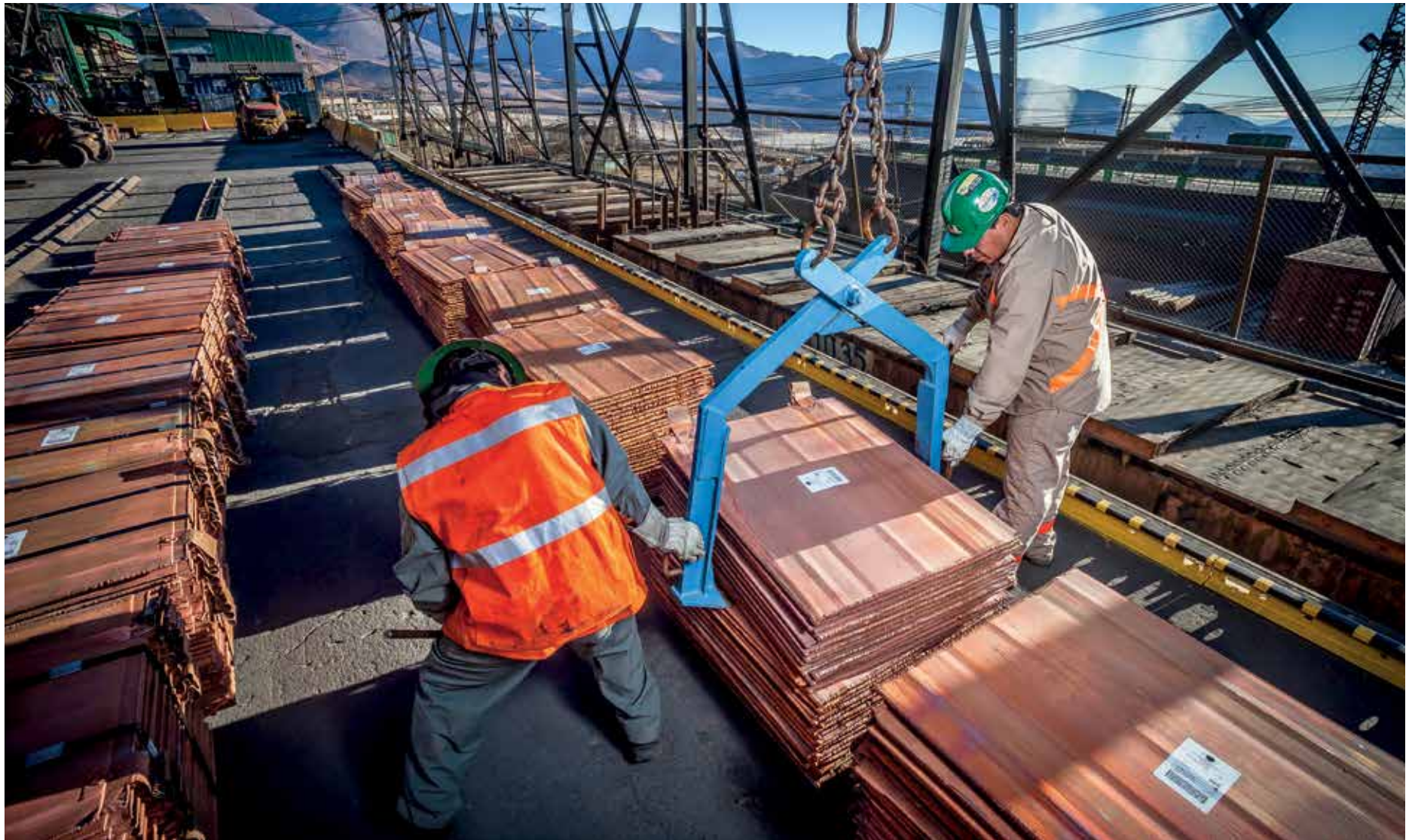


En la Región de Atacama existen empresas especializadas en satisfacer la demanda de compañías mineras, empresas consideradas proveedoras mineras de clase mundial.

The Atacama Region is home to companies specialized in satisfying the demand of the mining companies, which are considered to be world-class mining providers.

阿塔卡马地区的诸多世界级矿产供应商致力满足采矿公司的各种需求。





Fabricar cátodos no es fácil. Primero se explora hasta encontrar un yacimiento de mineral, luego es extraído y reducido. Después es fundido, refinado y expuesto a procesos que dan forma a las barras que serán utilizadas en todo el mundo.

La División El Salvador, de la empresa Minera Codelco (cuprífera estatal y la más grande del mundo), destaca en Atacama por la producción de cátodos de cobre.

Manufacturing cathodes is not easy. First you have to drill until you come upon the mineral deposit, and then it is extracted and reduced. Then it is smelt, refined and undergoes a process in which bars are formed to be shipped all around the world.

El Salvador Division of the Codelco Mining company (the largest state-owned copper mining company in the world), stands out in Atacama for the production of copper cathodes.

生产金属棒并非容易。首先要勘至矿层，而后提取并浓缩矿物质，然后熔化、提炼并铸成为全世界使用的金属棒。智利国营铜业(Codelco，世界最大的国有铜业公司)萨尔瓦多分公司(División El Salvador)在阿塔卡马地区因生产铜棒而赫赫有名。





Monumento a los 33 mineros.
Monument to the 33 miners.
三十三矿工纪念碑。



En la Mina San José, ubicada en el Desierto de Atacama, el más seco y árido del planeta, se vivió uno de los hechos más conmovedores que llenó al mundo de esperanza; 33 mineros atrapados por 69 días a más de 720 metros de profundidad. El esfuerzo país realizado para traerlos de vuelta a la superficie llena a los chilenos de orgullo y será difícil de olvidar.

The San José Mine located in the Atacama Desert, the driest and most arid desert on the planet, was the site of one of the most moving events which brought hope to the entire world; 33 miners trapped for 69 days at more than 720 meters underground. The country-wide effort to bring them back to the surface fills Chileans with pride and is going to be difficult to forget.

在阿塔卡马沙漠的圣何塞矿(Mina San José), 曾上演了一支感动全世界的希望之歌:33名矿工在地下720米被困69天后被救。国家营救矿工的事迹使智利人民引以为豪, 经久难忘。

El dorado, también conocido como seriola, palometa, vidriola o toremo, siendo su nombre científico "*Seriola lalandi*". A nivel internacional es conocido como yellowtail kingfish. Es un pez que se reproduce en aguas con una temperatura superior a los 20°C.

En Atacama es producido en la ciudad de Caldera, su comercialización se realiza en dos formatos: Juveniles de 100 grs. con destino EE.UU.-Europa y producto final sin cabeza, enviado a restaurantes exclusivos de EE.UU.

Dorado or southern kingfish, scientific name "Seriola lalandi", internationally known as yellowtail kingfish is a fish that reproduces at water temperatures above 20°C.

Farmed in the city of Caldera, Atacama, it is sold in two ways; 100 gr juveniles with USA and European destinations, and a headless final product, shipped to exclusive restaurants in the USA.

金边鲷，又称黄鲷子、黄鲷牛，学名黄条鲷 (*Seriola lalandi*)，国际上习惯称为黄尾鲷，一般在20°C以上的水中产卵繁殖。

黄条鲷产于阿塔卡玛大区的卡尔德拉市，并以两种方式销售：其中，体重100克以下的幼鱼整条销往欧美市场；成年鱼则经去头处理做成鱼排，供给美国高档餐厅。





La fauna marina tiene tesoros como el abalón, un molusco apreciado por su sabor y su concha nacarada. En la región es alimentado de forma natural con *Lessonia*, *Macrocystis* y otras algas, razón por la cual es uno de los más valorados en la gastronomía a nivel internacional.

*The marine fauna includes treasures such as the abalone, a mollusk sought after for its flavor and mother-of-pearl shell. In the region it is naturally fed with *Lessonia*, *Macrocystis* and other algae thus making the abalone one of the most valued products of international cuisine.*

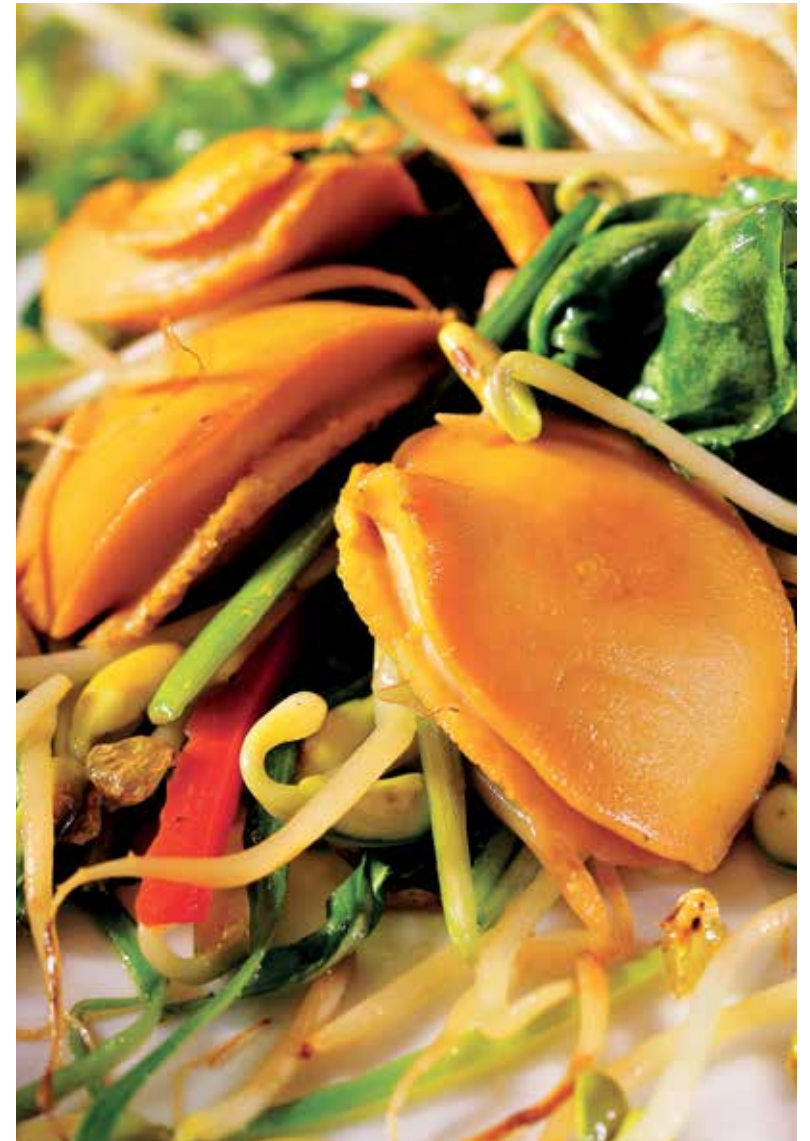
阿塔卡玛区的海产养殖场中有着众多珍宝，包括鲍鱼——一种味道鲜美、贝壳珠光闪亮的软体动物。当地养殖的鲍鱼以雷松藻、巨藻等天然藻类为食，是全世界最受追捧的美食之一。



Abalones salteados con verduras orientales.

Sauteed abalones with oriental vegetables.

煎鲍鱼配亚式蔬菜。







Vista desde Alto del Carmen a los Valles de El Tránsito y San Félix.
View from Alto del Carmen of the El Tránsito and San Félix Valleys.
从奥托德卡门市鸟瞰厄尔特兰西托谷和圣菲利克斯谷。



Con su sol constante, el clima de Atacama acelera la cosecha de las uvas de mesa y hace de la región la primera del país en completar el proceso que comienza a mediados de noviembre y que termina a finales de marzo. Luego de que cada racimo es limpiado cuidadosamente, para dejar las uvas más grandes y más carnosas, estos parten hacia Estados Unidos, Europa, Asia y Centroamérica.

With its year-round sun, the Atacama climate accelerates the harvest of table grapes and makes this region the first in the country to complete the process which begins in mid-November and ends in late March. After each bunch is carefully cleaned in order to leave the largest and meatiest grapes, they are shipped to the United States, Europe, Asia and Central America.

在其恒久的阳光下,阿塔卡马的气候加速了鲜食葡萄的收获,并使该地区成为智利全国收获葡萄最早(从十一月中旬到来年三月底)的地区。收获后,每串葡萄都将经过仔细清理,只留下颗粒最大、果肉最多的葡萄,并最终被运往美国、欧洲、亚洲和中美洲。



Variedades Varieties 品种	Octubre October 10月	Noviembre November 11月	Diciembre December 12月	Enero January 1月	Febrero February 2月	Marzo March 3月
Thompson Seedless		●	●	●	●	
Flame Seedless		●	●	●	●	
Red Globe			●	●	●	●
Sugraone		●	●	●		
Perlette	●	●	●			
Black Seedless		●	●	●	●	
Autumn Royal					●	●
Crimson Seedless					●	

Variedades de uva de mesa producidas en la Región de Atacama y las fechas de su cosecha.
Table grape varieties produced in the Región de Atacama, and the dates of its harvest.
 在阿塔卡马地区生产葡萄的品种和收获期。



(1916-2014) Don Alfonso Prohens Arias, pionero en el desarrollo agrícola de exportación en la Región de Atacama, tras introducir los primeros parronales de uva de mesa en el Valle de Copiapó y el sistema de riego por goteo, optimizando el rendimiento del escaso recurso hídrico en esta zona desértica.

(1916-2014) Alfonso Prohens Arias, pioneer in export farming of the Atacama Region after introducing the first table grape vines and drip irrigation system in the Copiapó Valley, optimizing use of scarce water resources in the desert.

阿尔方索·普罗恩斯·阿里亚斯（1916-2014）先生是阿塔卡玛大区外向型农业创始人之一，也是最早将葡萄藤和滴灌技术引入科皮亚波山谷的农业科学家。他的贡献让干旱缺水的沙漠地区大大提高了农业产量。



Los racimos de uva de mesa, tras ser cosechados y limpiados manualmente, son empacados para su exportación a más de 30 mercados a nivel mundial, siendo uno de los principales destinos Estados Unidos.

The bunches of table grapes, after harvested and cleaned manually, are packaged for exportation to more than 30 markets around the world, with the United States being one of the primary destinations.

一串串葡萄在收获、清洁、包装之后，出口至全世界包括美国在内的30多个市场。





En el Valle de San Félix se puede encontrar Palta Hass desde septiembre a marzo, y cuatro variedades de naranjas desde abril a noviembre.

In the San Félix Valley, you can find Hass avocados from September to March, and four types of oranges from April to November.

每年九月到来年三月，哈斯鳄梨（Palta Hass）生长于圣腓力峡谷；在四月到十一月，四个品种的甜橙满树。



Las uvas, beneficiadas por el clima de la región, constituyen el insumo principal para elaborar bebidas alcohólicas. El proceso del destilado de vino de uva incluye hervirlo, evaporarlo y dejarlo en reposo alrededor de un año. Pasado ese tiempo está listo para ser embotellado.

Grapes, benefitted by the climate of the region, constitute one of the main ingredients for preparing alcoholic beverages. The grape wine distillery process includes boiling, evaporating and storing it in barrels for about a year. After that time, it is ready to be bottled.

得益于该地区的风调雨顺，阿塔卡马的葡萄是酿造酒精饮料的上好原料。葡萄酒蒸馏工艺包括煮沸、蒸发和静置保存大约一年时间，之后便可装瓶。



El pisco fue bautizado así por los conquistadores españoles en referencia al nombre de las vasijas que utilizaban para transportarlo al Viejo Continente.

Pisco was given its name by the Spanish conquistadores in reference to the name of the containers that were used to transport it to Europe.

皮斯科酒 (pisco) 是西班牙征服者参考将其运输到“旧大陆” (Viejo Continente, 指欧洲) 所用的酒桶而取名。





El Pajarete es un vino dulce, generoso, elaborado con uvas Moscatel producido bajo el intenso sol del desierto de Atacama que logra su máxima expresión en aromas, dulzor y una equilibrada acidez que le aporta frescura y lo hacen único, buscando así deleitar el paladar de los más exigentes.

Pajarete is a wine that was born under the Atacama Desert's intense sun, in Huasco Valley. Its denomination of origin is the same region, which makes it a wine with identity and differentiation.

Pajarete葡萄酒诞生于瓦斯科谷中阿塔卡玛沙漠的烈日下。Pajarete拥有瓦斯科谷的产区认证和独一无二的身份。



En la Región de Atacama el clima es propicio para el cultivo de la granada, fruta de exportación muy apetecida en países como Arabia Saudita, China y Estados Unidos debido a sus propiedades antioxidantes.

The Atacama Region's weather is ideal for growing pomegranate, export fruit coveted in countries like Saudi Arabia, China, and United States for its antioxidant properties.

阿塔卡玛大区的气候适合种植石榴。由于石榴的抗氧化能力较强，它在沙特阿拉伯、中国、美国等市场都很受欢迎。



La región posee las líneas de producción más modernas capaces de procesar frutas que pueden alcanzar los 900 grs.

The region includes state of the art fruit processing production lines capable of processing fruit of up to 900 gr.

阿塔卡玛大区有着最先进的生产线，就算加工900克以上的水果也不在话下。









Las plantaciones de olivos cubren de vida el desierto, clima idóneo para el desarrollo de las aceitunas que serán la materia prima con la cual se crearán productos exportables de primer nivel.

Olive tree plantations blanket the desert with life. An ideal climate to cultivate olives, the prime material for creating first class export products.

沙漠给橄榄树提供了合适的生长环境，而橄榄树也给沙漠带来了勃勃生机。优质的橄榄可加工制成各种一流的出口产品。



Sabrosas aceitunas se consumen directamente, como la Kalamata y Sevillana, de un agradable amargor; otras, como la Arbequina, se convierten en aceite de oliva. De forma manual o mecánica, las aceitunas pasan por un proceso de calibración que selecciona las de mejor calidad.

Flavorful olives such as the Kalamata and Sevillana types are for direct consumption and provide a nice bitterness; others, such as the Arbequina, are converted into olive oil. The olives undergo a manual calibration process to select the ones of best quality.

美味的油橄榄可直接食用，比如带有可口的苦味的“玉荷包” (Kalamata) 和“赛维那” (Sevillana) 品种；另外如阿尔贝基纳 (Arbequina) 的品种需榨油食用。橄榄以手工或机械方式挑选出质量最好的果品。



Aceitunas Kalamata, Arauco Verde y Manzanilla Oxidada.

Kalamata, Green Arauco and Manzanilla Oxidada olives.

橄榄品种：“玉荷包” (Kalamata), “青阿劳科” (Arauco Verde) 和“洋甘菊锈” (Manzanilla oxidada)。



Las pastas de aceitunas son un producto gourmet apreciado en los mercados más exigentes y una excelente manera de degustar estos frutos del desierto.

Olive paste is a gourmet product cherished in the most demanding markets, an excellent choice of enjoying this desert fruit.

阿塔卡玛橄榄制成的橄榄酱深受高端美食市场的欢迎，它将沙漠的精华带向五洲四海。



El aceite de oliva de la Región de Atacama se procesa y embotella de forma artesanal e industrial. Sus sabores son privilegio de los más exigentes paladares.
The olive oil from the Atacama Region is processed and bottled by industrial and small-scale producers. Its flavors are a privilege for the most demanding tastes.
阿塔卡马地区的橄榄油通过手工和工业两种方式榨制并装瓶，其口味让最为挑剔的消费者都赞不绝口。





Las semillas de jojoba del valle del Huasco concentran en su interior un aceite humectante de uso cosmético que se comercializa en Centroamérica y Europa.

The jojoba seeds from the Huasco Valley contain moisturizing oil for cosmetic use which is sold in Central America and Europe.

瓦斯科峡谷出产的荷荷巴树种高含带保湿美容功效的油脂。以其为原料加工制成的保湿油畅销中美洲和欧洲。





Las pasas rubias y morenas son una gran fuente de energía ya que contienen importantes niveles de hidratos de carbono de absorción rápida, entre ellos, la fructosa. Las pasas tienen importantes niveles de vitaminas E, A, B1, B2, ayudando a reducir el riesgo cardiovascular. Poseen gran cantidad de potasio y bajos niveles de sodio; al ser un alimento rico en potasio, ayuda a una buena circulación, regulando la presión arterial, por lo que es un alimento beneficioso para personas que sufren hipertensión, ayuda a regular los fluidos corporales y puede ayudar a prevenir enfermedades reumáticas o artritis.



Golden and dark raisins are a great source of energy due to their high content of fast-digesting carbohydrates such as fructose. Raisins contain significant levels of Vitamin E, A, B1, B2, that reduce cardiovascular risks. They are potassium-rich with low sodium levels. The high potassium helps blood circulation by regulating blood pressure. It is beneficial for people with hypertension, assists with the regulation of bodily fluids, and can aid with the prevention of rheumatic diseases or arthritis.

黄色和黑色葡萄干含有能被人体快速吸收的碳水化合物（如果糖），能够有效补充热量。此外，葡萄干还含有大量维生素E、A、B1、B2，能降低患心血管病的概率。葡萄干含有大量钾元素，但钠含量低，故有利于血液循环，调解动脉血压，对高血压患者益处多多。葡萄干有助调解体液平衡，并能预防风湿性疾病和关节炎。

La cultura diaguita vive en el desierto, en las manos de artesanas que convierten la arcilla en jarrones ceremoniales como el Huco, pintado en negro y rojo. El primer color representa a los hombres y el segundo, a las mujeres.

The Diaguita culture lives in the desert, in the hands of craftswomen who convert clay into ceremonial vases such as the Huco, painted black and red. The first color represents men and the second, women.

地亚吉他文化生息在沙漠中。该族的手工艺人将泥土化身庆典所用的瓷罐，比如漆成黑色和红色的人偶形罐（el Huco）。其中黑色代表男性，红色代表女性。



En la zona, la tradición ceramista utiliza habitualmente moldes de cemento para dar forma a las vasijas de tierra.
In the zone, the pottery tradition often uses cement molds to give shape to earthenware pots.

在阿塔卡马，陶艺传统一般用水泥模具制作瓶罐容器。



La artesanía aprovecha los recursos de la región, como la piel de pescado.
Craftwork makes use of the region's resources, such as fish skin.
手工业以当地资源（如鱼皮）为原料。

La memoria de Atacama está en el trabajo de artesanos que tiñen de fuertes colores las lanas y la piel de pescado para convertirlas en los recuerdos que los visitantes llevarán de vuelta a sus hogares.

The memory of Atacama is found in the work of craftsmen and women who dye wool and fish skin with bright colors to convert them into souvenirs for visitors to take home with them.

阿塔卡马的记忆在工艺人手中成为了永恒——他们在羊毛制品和鱼皮上染上浓郁色彩制成旅游纪念品。



ATACAMA

ANEXOS

APPENDIXES

附录

ATACAMA

ANEXOS

La Región de Atacama limita al norte con la Región de Antofagasta, al este con la frontera de Argentina, al oeste con el Océano Pacífico y al sur con la Región de Coquimbo.

Atacama se divide en tres provincias. Chañaral y Copiapó, cuyas capitales llevan el mismo nombre, y Huasco, que tiene como capital a Vallenar.

El clima predominante en la región es desértico en diferentes variedades. En el sur del valle hay un clima desértico marginal con temperaturas en promedio de 15° C. En la zona andina es marginal de altura con precipitaciones. En la costa es desértico litoral con abundantes nubes. En la franja intermedia el clima es desértico interior con altas temperaturas.

La superficie de la Región de Atacama es de 75.176 km² y su densidad es de 3,4 habitantes por km².

En cada uno de estos pueblos, lugares, olores, sabores, costumbres y sonidos, Atacama es un desierto vivo.

APPENDIXES

The Atacama Region is bordered to the north by the Antofagasta Region, to the east by the border with Argentina, to the east by the Pacific Ocean and to the south by the Coquimbo Region.

Atacama is divided into three provinces: Chañaral and Copiapó, whose capital cities carry the same name, and Huasco, whose capital is Vallenar.

The predominant climate in the region includes different varieties of desert. The south of the valley has a marginal desert climate with average temperatures of 15° C. The Andean zone presents a marginal high-altitude climate with precipitations. The coast presents a coastal desert climate with abundant clouds. The middle section is characterized by inland desert with high temperatures.

The surface area of the Atacama Region is 75,176 km², and its population density is 3.4 inhabitants per km².

In each of these people, places, aromas, flavors, customs and sounds, Atacama is a living desert.

附录

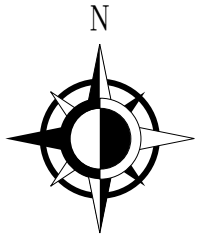
阿塔卡马地区北邻安托法加斯塔地区(Región de Antofagasta), 东依阿根廷边境, 西靠太平洋, 南接柯金波地区(Región de Coquimbo)。阿塔卡马地区共辖三个省份——查尼亚拉尔省、科皮亚波省(其首府与省份同名)和瓦斯科省(首府为瓦耶纳)。这一地区主要气候类型是沙漠性气候。在峡谷南部是一种平均气温为15摄氏度的边际沙漠型气候。安第斯山脉地带是含降水的高原边缘地带。海滨地带为有大量云团的沿海荒漠区。在中间地带则是气温较高的内陆沙漠型气候。阿塔卡马地区总面积为75,176平方公里, 其人口密度为每平方公里3.4人。在这些人士、气息、味道、风俗和声响中, 无不体现洋溢在阿塔卡马沙漠地区的每一块土地的生命力。



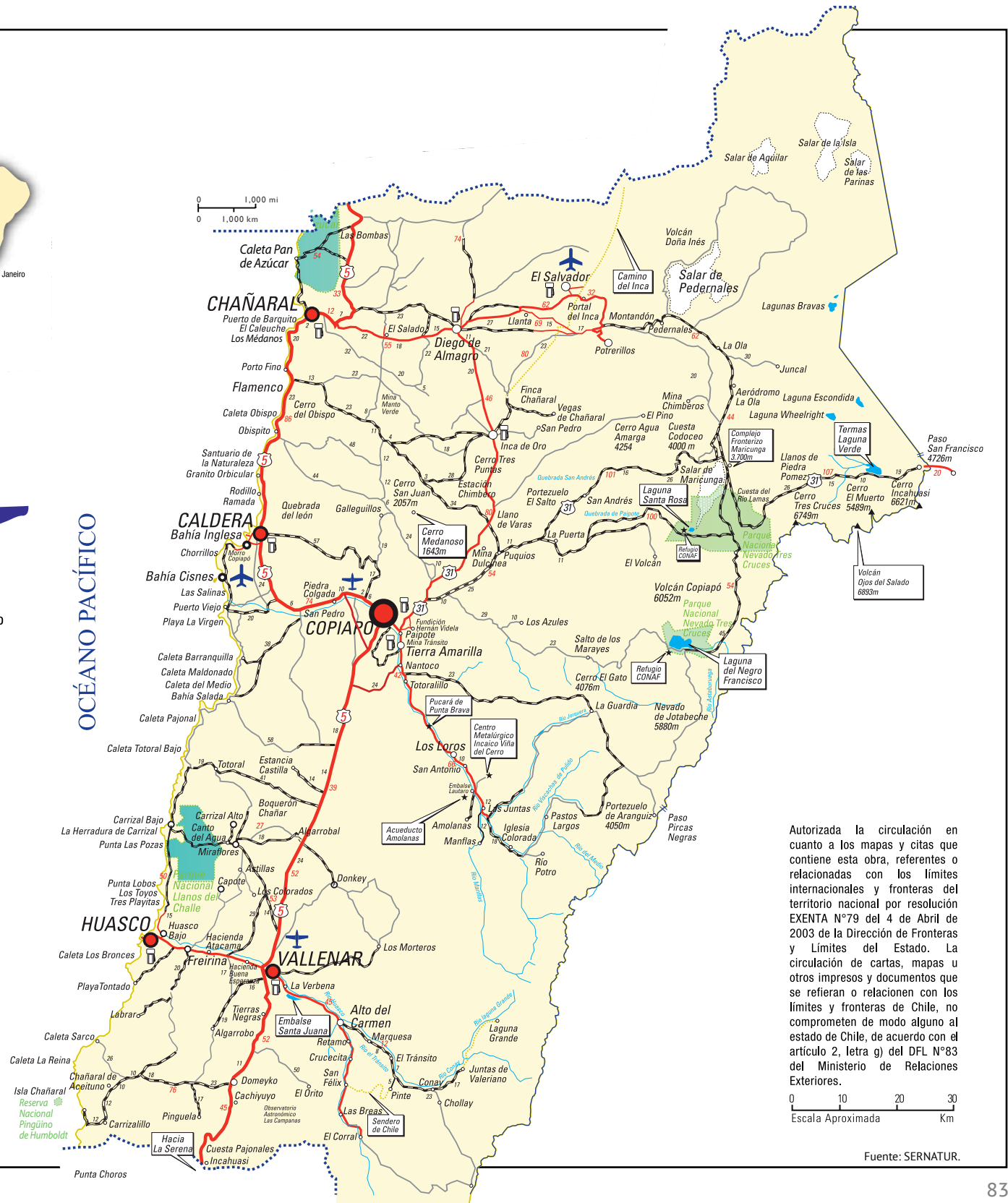


SIMBOLOGÍA

- Límite Internacional
- Límite Regional
- Rutas
- Camino Pavimentado
- Camino Ripiado
- Camino de Tierra
- Senderos
- Parques Nacionales
- Salares
- Ríos



OCEANO PACÍFICO



Autorizada la circulación en cuanto a los mapas y citas que contiene esta obra, referentes o relacionadas con los límites internacionales y fronteras del territorio nacional por resolución EXENTA N°79 del 4 de Abril de 2003 de la Dirección de Fronteras y Límites del Estado. La circulación de cartas, mapas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile, no comprometen de modo alguno al estado de Chile, de acuerdo con el artículo 2, letra g) del DFL N°83 del Ministerio de Relaciones Exteriores.

0 10 20 30
Escala Aproximada Km

Fuente: SERNATUR.

ATACAMA EN DATOS

- El Aeropuerto, Desierto de Atacama, ubicado en la provincia de Copiapó, opera actualmente dos líneas aéreas: Sky Airlines y Lan Chile.
- La principal actividad que se realiza en Atacama es la minería de cobre y hierro, seguida por el sector agrícola-agroindustrial y acuícola.
- La Región de Atacama exporta más de US\$ 200 millones anuales en alimentos, destacándose la uva de mesa, paltas, aceitunas, aceite de oliva, pastas de aceitunas, ostiones, locos, erizos, pulpos, abalones, entre otros.
- Las empresas de la región se encuentran concentradas en Copiapó con el 60%, 30% se ubican en Huasco y 10% en Chañaral.
- La región cuenta con diferentes casas de Estudios Superiores, tales como: Universidad de Atacama, Santo Tomás, Universidad del Mar y Universidad Tecnológica de Chile (INACAP). A ellas se suman Institutos Profesionales y Centros de Formación Técnica.
- El crecimiento de la Región de Atacama según el Producto Interno Bruto fue del 6% en los últimos tres años.
- Las exportaciones de Atacama superan los USD 7.000 millones de dólares anuales, ubicándose dentro de las principales regiones exportadoras de Chile.
- La población alcanza los 280.543 habitantes, concentrándose el 61% en la Provincia de Copiapó.
- Bajo el Imperio Inca en Atacama se desarrollaron los pueblos indígenas Diaguitas y Atacameños, que aún conservan su cultura en la zona.
- La inversión extranjera proyectada en Atacama entre el año 2012 al 2016 superará los USD 26.000 millones de dólares, convirtiéndose en la región con más inversión en Chile.
- El potencial turístico del paisaje Altoandino de la Región de Atacama, está siendo estudiado por un equipo de investigadores de la Universidad de Antofagasta, a través de un proyecto FIC financiado por el Gobierno Regional de Atacama.

ATACAMA STATISTICS

- *“Desierto de Atacama” Airport, Province of Copiapó, operates with two airline carriers: Sky Airlines and Lan Chile*
- *The main activity performed in Atacama is copper and iron mining, followed by the agricultural, agro-industrial and aquaculture sector.*
- *The Atacama Region exports more than US\$ 200 million a year in food products, including grapes, avocados, olives, olive oil, olive pastes, scallops, abalones, sea urchins, octopus, among others.*
- *The companies in the region are concentrated in Copiapó with 60% located there, 30% in Huasco and 10% in Chañaral.*
- *The region has several different institutions of Higher Education including: Universidad de Atacama, Santo Tomás, Universidad del Mar and Universidad Tecnológica de Chile (INACAP). This is in addition to the Professional Institutes and Technical Training Centers.*
- *The growth of the Atacama region according to the Gross Internal Product was 6% during the last three years.*
- *Annual Atacama exports exceed US\$ 7 billion, placing it among the main export regions of Chile.*
- *The region has a population of 280,543, with 61% of the population concentrated in the Province of Copiapó.*
- *Indigenous peoples developed under the Incan Empire in Atacama, the Diaguitas and Atacameños still preserve their culture in the zone.*
- *The projected foreign investment for Atacama between the years 2012 and 2016 surpasses US\$ 26 billion, making the region the one with the most investment in Chile.*
- *The tourist potential of Atacama’s high Andean hinterland is being assessed by a team of University of Antofagasta researchers through a FIC project financed by the Regional Government of Atacama.*

阿塔卡马数据

- “阿塔卡马沙漠机场”位于科皮亚波省，目前有两家航空公司执飞——Sky Airlines（天空民航）和LAN Chile（智利国航）。
- 阿塔卡马最主要产业为铜矿和铁矿采矿业，第二大产业是农副产品加工业，第三大产业是水产养殖业。
- 阿塔卡马地区每年食品出口总额超过两亿美元。这些食品包括鲜食葡萄、鳄梨、食用橄榄、橄榄油、橄榄酱、大牡蛎、鲍鱼、海胆、章鱼等等。
- 阿塔卡马地区 60% 的企业密集在科皮亚波省，30% 位于瓦斯科省，而查尼亚拉尔仅有 10%。
- 该地区设有多个高等教育机构，诸如阿塔卡马大学（Universidad de Atacama）、圣托马斯大学（Santo Tomás）、海洋大学（Universidad del Mar）和智利理工大学（Universidad Tecnológica de Chile, INACAP）。除这些高教机构之外，还有很多专业机构和技术培训中心。
- 近三年来，阿塔卡马地区的 GDP 增长率为 6%。
- 阿塔卡马的年出口额超过 70 亿美元，是智利的出口地区之一。
- 阿塔卡马总人口为 28,0543，其中 61% 的人口聚居在科皮亚波省。
- 印加帝国灭亡后，土著村落得以发展；地亚吉他人和阿塔卡马人存留着各自的文化。
- 阿塔卡马在 2012 至 2016 年间吸引外资超过 260 亿美元，成为智利吸引投资最多的地区。
- 阿塔卡马大区的“安第斯高原旅游业”开发潜力巨大。目前，安托法加斯塔大学一支调研队伍正在大区政府的“竞争力创新基金”资助下研究当地旅游业的发展方案。





ATACAMA

GLOSARIO DE EMPRESAS

GLOSSARY OF COMPANIES

企业目录

INSTITUCIONES PÚBLICAS - PUBLIC INSTITUTIONS - 公共机构

Contactos Regionales - Regional Contacts - 地区联系单位

Institución <i>Institution</i> 机构名称	Dirección <i>Address</i> 地址	Ciudad <i>City</i> 城市	Teléfono <i>Phone</i> 电话	Fax <i>Fax</i> 传真	Correo electrónico <i>e-mail</i> 电子邮件
Gobierno Regional de Atacama	Los Carrera Nº 645	Copiapó	56-52-207200	56-52-207200	contacto@goreatacama.cl
Dirección Regional ProChile Atacama	Los Carrera Nº 599, Of. 2	Copiapó	56-52-214106	56-52-237019	copiapo@prochile.gob.cl
Corfo Atacama	Av. Copayapu Nº 823	Copiapó	56-52-351050	-	contacto@corfo.cl
Corporación para la Competitividad e Innovación de la Región de Atacama	Salas Nº 765	Copiapó	+56 52 2431310	+56 52 2431311	fcaceres@ccira.cl
Sernatur Atacama	Los Carrera Nº 691	Copiapó	56-52-212838	56-52-212838	infoatacama@sernatur.cl
Seremía de Economía	Colipi Nº 780	Copiapó	56-52-212642	56-52-243612	csaez@economia.cl

FRUTA FRESCA - FRESH FRUIT - 新鲜果品

Uva de Mesa - Table grape - 葡萄 - Código SACH 80600

Empresa Company Name 公司名称	Dirección Address 地址	Ciudad City 城市	Teléfono Phone 电话	Fax Fax 传真	Correo electrónico e-mail 电子邮件
Agrícola Santa Mónica Ltda.	Hacienda La Pampa s/n	Alto del Carmen	+56 51 2212 774	+56 51 2212 774	ndelrio@gravoexport.cl delrionoe@gmail.com
David Del Curto S.A.	Avda. Keneddy N° 5682 Piso 4	Santiago	+56 2 2362 2701	+56 2 2362 2701	daviddelcurto@ddc.cl
Del Monte Fresh Produce (Chile) S.A.	Av. Santa María N° 6300, Vitacura	Santiago	+56 2 2361 4750	+56 2 2361 4604	faspee@freshdelmonte.com cvictorero@freshdelmonte.com
Dole Chile S.A.	Av. Vitacura N° 5093 Pisos 7, 8 y 9 Vitacura	Santiago	+56 2 2787 4100	+56 2 2787 4100	ignacia.moreno@dole.com
Río Blanco Spa	Alonso de Monroy N° 2677 piso 4 Vitacura	Santiago	+56 2 23074100		ricardo.koch@rioblanco.net paolaghiglinio@rioblanco.net
Frutícola y Exportadora Atacama Ltda.	Av. Las Condes N° 11380 Of. 102 Vitacura	Santiago	+56 2 25696000	+56 2 25696000	atc@atacamagrapes.cl mbb@atacamagrapes.cl
Agrícola Campillay	Vallenar Barrio Industrial Sitio n° 8	Vallenar	+56 51 2349882		lcortes@agricolacampillay.cl
Soc. Agrícola Diaguitas Limitada.	Mackenna N° 492 Of 101	Copiapó	+56 52 2236124	+56 52 2236124	nicasio@tie.cl
Exportadora Unifrutti Traders Ltda.	Miraflores N° 222 Pisos 22 y 23.	Santiago	+56 2 2636 2200	+56 2 2638 0628	fpavani@unifrutti.com; jegross@unifrutti.com
Viña Santa Elena	Atacama N° 1187	Copiapó	+56 9 82292795		cbordoli.t@gmail.com
Ruiz-Tagle Humeres, Sergio	Av. Las Condes N° 11400 Piso 9, Vitacura	Santiago	+56 2 2499 5000	+56 2 2499 5001	lorenzopuentes@fruteraeuroamerica.com
Exportadora Amolanas Fruits	Vicuña N° 215	Copiapó	+56 9 98818554		victorpesenti@gmail.com
Exportadora del Pacifico Ltda.	Romulo J Peña N° 170 Oficina 603	Copiapó	+56 9 93214561		rzelaya@exportadoradelpacifico.cl
Agrícola Rio el Tránsito Ltda.	Sector El Tránsito s/n	Alto del Carmen	+56 9 91628517		horaciogaytan@gmail.com
Soc. Agrícola Endraos Nicolás Lda.	Los Cactus N° 470, Villa Copiapó	Copiapó	+56 9 94408007	-	agricolaendraosnicolas@gmail.com
Jaime Perelló Arias	Hacienda ventanas S/N	Vallenar	+56 51 2614079	+56 51 2614079	hdaventanas@gmail.com
Soc. Agrícola El Fuerte y cia Ltda.	Colipí N° 484 of. F 207 Ed. Plaza real	Copiapó	+56 9 95485338	+56 52 2211900	agricolaelfuerte@gmail.com
Agrícola Nantoco	Parcela 9, Nantoco	Tierra Amarilla	+56 9 95792090	-	aldo@nantoco.cl
Sociedad Agrícola Las Juntas S.A	Fundo Las Juntas, Carretera C-35 Km 96	Tierra Amrilla	+56 9 74966082	+56 52 2237856	repcion@lasjuntas.cl jzugadi@subsole.com
Frutícola y Exportadora Atacama	Casilla N° 49	Tierra Amarilla	+56 9 99973583	+56 52 2485200	oficina@atacamagrapes.cl
Jaime Prohens Espinosa	Chacabuco N° 741	Copiapó	+56 52 2543490	+56 52 2523492	apacheta@prohenscopiapo.cl
Agrícola Lavasconia	Ferrocarril 153-A	Tierra Amarilla	+56 9 85274061	-	agricolalavasconia@gmail.com
Óscar Prohens Espinosa	Rodríguez N° 669	Copiapó	+56 9 89006206 / +56 52 2543390	-	admincantera@prohenscopiapo.cl
Agrícola Cordillera S.A	El Tránsito s/n	Alto del Carmen	+56 9 91628517		horaciogaytan@gmail.com
Agrícola Quebrada Seca Ltda.	Sector Iglesia colorada, comuna Tierra Amarilla, km. 144	Copiapó	+56 52 2207695		Quebrada_seca@yahoo.com]

Frutos Secos - Dried Fruits - 干果坚果 - Código SACH 8062090

Empresa Company Name 公司名称	Dirección Address 地址	Ciudad City 城市	Teléfono Phone 电话	Fax Fax 传真	Correo electrónico e-mail 电子邮件
Deshidratados Natural Chile S.A	Panamericana Norte Km 815 Fundo Valle Dorado	Copiapó	+56 2 29022400	+56 9 97328400	camigo@natural-chile.cl
Maroun Nicolas	Walker Martínez 248 Tierra Amarilla	Copiapó	+56 9 85296785		marounnicolas@hotmail.com
Sweet Raisins SPA	Ahumada 131, Piso 7 Oficina 704	Santiago	+56 9 64959661		Ventas@sweetraisins.com

AGROINDUSTRIA - AGRICULTURAL INDUSTRY - 农用工业

Aceite de Oliva - Olive oil - 橄榄油 - Código SACH 150910

Empresa <i>Company Name</i> 公司名称	Dirección <i>Address</i> 地址	Ciudad <i>City</i> 城市	Teléfono <i>Phone</i> 电话	Fax <i>Fax</i> 传真	Correo electrónico <i>e-mail</i> 电子邮件
Sociedad Agroindustrial Los Mamos Ltda.	Hacienda Margarita Km. 837, Panamericana Norte	Copiapó	+56 52 221 8963	+56 52 221 8963	rodrigomoreno@123.cl
Villa Teresa	Parcela N° 3 Sector El Pino	Huasco	+56 51 2531826	+56 51 2531826	mtrojas@villateresa.cl
Valle de Olivos	Parcela N° 5 Huasco Bajo	Huasco	+56 9 93272887	+56 9 93272887	robinson@valledeolivos.cl payantume@gmail.com
Soc. Agroindustrial Valle del Huasco Ltda.	Carretera Huasco Km 7	Vallenar	+56 51 2614123	-	ventas@dondaniel.cl
Angel Ponce Aguirre	Fundo Tatara S/N Parcela Paula	Freirina	+56 9 97480050	+56 9 98247207	contacto@donange.cl
Olivos Albiña	Carretera C-46 km. 33 Parcela 4L	Freirina	+56 9 95430627	-	olivos.halbina@gmail.com / contacto@albina.cl
Aceite Alicanto	Km 820 de la ruta norte	Copiapó	+56 9 84183601	+56 9 98733498	contacto@aceitealicante.cl
Vasangel S.A., Chile y Cia. Ltda.	Panamericana Norte Km. 820	Copiapó	+56 2 26380195 / +56 9 987686291	+56 2 26380195	wpoblete@haciendatoledo.cl
Sociedad Agrícola María Isabel Ltda.	Hacienda María Isabel	Caldera	+56 9 93355355	-	lipangue@gmail.com

Pisco - 皮斯科 - Código SACH 220820

Empresa <i>Company Name</i> 公司名称	Dirección <i>Address</i> 地址	Ciudad <i>City</i> 城市	Teléfono <i>Phone</i> 电话	Fax <i>Fax</i> 传真	Correo electrónico <i>e-mail</i> 电子邮件
Agrícola San Félix S.A.	Alonso de Ercilla N° 660	Vallenar	+56 51 2610985	+56 51 2610985	sanfelix@telum.cl / emulet@telum.cl
Sociedad El Rosario Ltda.	Arturo Prat N° 921-A	Vallenar	+56 51 2612892	-	elpiscodeatacama.bb@gmail.com
Viña Armidita	Serrano N° 1101	Vallenar	+56 9 98263671	-	armidita@armidita.cl

Vino - Wine - 酒类 - Código SACH 2204219900

Empresa <i>Company Name</i> 公司名称	Dirección <i>Address</i> 地址	Ciudad <i>City</i> 城市	Teléfono <i>Phone</i> 电话	Fax <i>Fax</i> 传真	Correo electrónico <i>e-mail</i> 电子邮件
Sandra Ramírez	Serrano N° 1101	Vallenar	+56 9 98263671	-	molinosantaalicia@gmail.com
Vendimia del Desierto	Ochandía 1071-A	Vallenar	+56 9 92285427	-	patyalvarez2005@hotmail.com
Gudelio Ramírez	El Transiro s/n	Alto del Carmen	+56 9 82003586	-	gudelioramirez@gmail.com
Julio Flores	Predío La Falda s/n	Alto del Carmen	+56 9 92285427	-	ventas.pajarete@gmail.com

Aceite de Jojoba - Jojoba oil - 希蒙得木油 - Código SACH 151590

Empresa <i>Company Name</i> 公司名称	Dirección <i>Address</i> 地址	Ciudad <i>City</i> 城市	Teléfono <i>Phone</i> 电话	Fax <i>Fax</i> 传真	Correo electrónico <i>e-mail</i> 电子邮件
Agrícola Valentina y Cía. Ltda.	Panamericana Norte Km. 685 Parcela 259	Vallenar	+56 9 73346845	-	mauroroja@gmail.com

Aceitunas - Olives - 橄欖 - Código SACH 071120-200570

Empresa Company Name 公司名称	Dirección Address 地址	Ciudad City 城市	Teléfono Phone 电话	Fax Fax 传真	Correo electrónico e-mail 电子邮件
Agro Sevilla Chile Ltda. Sociedad Agroindustrial Los Mamos Ltda. Vasangel S.A., Chile y Cia. Ltda. Huasco Oliva	Km. 830 Panamericana Norte, Fundo San Pedro. Hacienda Margarita Km. 837, Panamericana Norte Panamericana Norte Km. 820 O'Higgins N° 391	Copiapó Copiapó Copiapó Huasco Bajo	+56 52 2543450 +56 52 221 8963 +56 2 26380195 / +56 9 87686291 +56 9 96800756	+56 52 2543454 +56 52 221 8963 +56 2 26380195 +56 51 2531674	aurtubia@agrosevilla.com rodrigomoreno@123.cl wpoblete@haciendatoledo.cl gilo_gonzalez@live.cl

PRODUCTOS DEL MAR - SEAFOOD PRODUCTS - 海产品
Ostión del Norte-Abalón-Jibias-Lapas-Seriola Lalandi - North oyster-Abalone-Shrimp - Yellowtail Kingfish - 北部扇贝和鲍虾-黄条狮 - Código SACH 030729-030799-030199

Empresa Company Name 公司名称	Dirección Address 地址	Ciudad City 城市	Teléfono Phone 电话	Fax Fax 传真	Correo electrónico e-mail 电子邮件
Compañía Pesquera Camanchaca S.A. Pesquera Puerto Bahía Cultivos Marinos San Cristóbal S.A. Mardecal Atacama Mar SPA Spinetech Chile S.A Acuícola del Norte Vehagemar	Avda. Diego de Almeida N°1003 Las Industrias N° 1090 Km. 895 Panamericana Norte, Caleta Los Patos s/n. Avda. Diego de Almagro N° 903 Avda. Las Industrias N° 1008 Barrio Industrial Exequiel Fernández N° 2249, Macul. Ruta 5 Norte km 899 Sector Punta s/nombre Transversal 1 N° 242 Barrio Industrial	Caldera Caldera Caldera Caldera Santiago Caldera Caldera	+56 52 2319877 +56 52 2315429 +56 52 2317560 +56 52 2315596 +56 2 227589809 +56 2 24999332 +56 52 2353069 +56 9 86695856	+56 52 2319877 +56 52 2319163 +56 52 2317561 +56 2 24999332 - -	rfibla@camanchaca.cl ventas@puertobahia.cl cthompson@sancristobal.cl aleiva@mardecal.cl contacto@maratacama.com aldo.moyano@lanix.cl muriel@acuino.cl juanmanuel.pinogodoy@gmail.com

Harina de Pescado - Fish meal - 鱼粉 Código SACH 230120

Empresa Company Name 公司名称	Dirección Address 地址	Ciudad City 城市	Teléfono Phone 电话	Fax Fax 传真	Correo electrónico e-mail 电子邮件
Pesquera Bahía Caldera S.A.	Av. Las Industrias N° 1190	Caldera	+56 52 2315380	+56 52 2315380	fernando.uribe@blumar.com

Chascon (Lessonia SPP) - 海藻 - Código SACH 121220

Empresa Company Name 公司名称	Dirección Address 地址	Ciudad City 城市	Teléfono Phone 电话	Fax Fax 传真	Correo electrónico e-mail 电子邮件
Algas Vallendar S.A. Algas Chañaral S.A. Alimex S.A. Import y Export Guangjin Ltda.	Panamericana Norte Km. 665 Av. Presidente Riesco N° 4123, depto. 95, Las Condes Isidora Goyenechea N° 3621, Piso 17 Doctor Johow N°672	Vallenar Santiago Santiago Santiago	+56 51 261 0625 +56 9 97379372 +56 2 24301200 +56 2 2886 0551	+56 51 2610625 - +56 2 24301200 +56 2 2886 0555	yayori.b@algsvallenar.cl giorgiostagno@gmail.com pdelapiedra@alimex.cl ventas@benlatina.cl

MINERÍA - MINING - 矿业

Cátodos de Cobre - Copper cathodes - 阴极铜 - Código SACH 740311

Empresa <i>Company Name</i> 公司名称	Dirección <i>Address</i> 地址	Ciudad <i>City</i> 城市	Teléfono <i>Phone</i> 电话	Fax <i>Fax</i> 传真	Correo electrónico <i>e-mail</i> 电子邮件
Sociedad Punta del Cobre S.A. Corporación Nacional del Cobre de Chile, Codelco-Chile	Rancagua N° 200 Huérfanos N° 1270	Copiapó Santiago	+56 52 220 5872 +56 2 2690 3000	+56 52 220 5802 +56 2 2690 3862	info@pucobre.cl yhuer001@codelco.cl

Minerales de Cobre - Copper ores - 铜矿物 - Código SACH 260300

Empresa <i>Company Name</i> 公司名称	Dirección <i>Address</i> 地址	Ciudad <i>City</i> 城市	Teléfono <i>Phone</i> 电话	Fax <i>Fax</i> 传真	Correo electrónico <i>e-mail</i> 电子邮件
Compañía Contractual Minera Candelaria - Lundin Mining	El Bosque 500, Of. 1102 Santiago	Santiago	+56 52 2461400		edwin.hidalgo@lundinmining.com
Compañía Contractual Minera Ojos del Salado - Lundin Mining	El Bosque 500, Of. 1102 Santiago	Santiago	+56 52 2461400		edwin.hidalgo@lundinmining.com
Empresa Nacional de Minería	Enrique Mac-Iver N° 459	Santiago	+56 2 2435 5257	-	plavin@enami.cl
Soc. Contractual Minera Atacama Kozan	Parcela Los Olivos Punta del Cobre	Tierra Amarilla	+56 52 2203800	+56 52 2203800	contacto@atacamakozan.cl

Plata en bruto - Unwrought silver - 纯银 - Código SACH 710691

Empresa <i>Company Name</i> 公司名称	Dirección <i>Address</i> 地址	Ciudad <i>City</i> 城市	Teléfono <i>Phone</i> 电话	Fax <i>Fax</i> 传真	Correo electrónico <i>e-mail</i> 电子邮件
Compañía Minera Can-Can S.A. Kinross Minera Chile	El Golf N° 150, piso 16, Las Condes Los Carrera N° 6651	Santiago Copiapó	+56 2 24617180 +56 52 2523460	+56 2 24617180 -	joan.navarro@alxar.cl carlos.sagredo@kinross.com

Minerales de Hierro - Iron ores - 铁矿 - Código SACH 260111

Empresa <i>Company Name</i> 公司名称	Dirección <i>Address</i> 地址	Ciudad <i>City</i> 城市	Teléfono <i>Phone</i> 电话	Fax <i>Fax</i> 传真	Correo electrónico <i>e-mail</i> 电子邮件
Compañía Minera del Pacifico, Mina Los Colorados (CAP MINERÍA)	Brasil N° 1050	Vallenar	+56 51 2665835 / +56 51 2665436	-	mvidalo@cmp.cl

Abonos de minerales químicos - Chemical mineral fertilizers - 化学矿物肥料 - Código SACH 310520

Empresa <i>Company Name</i> 公司名称	Dirección <i>Address</i> 地址	Ciudad <i>City</i> 城市	Teléfono <i>Phone</i> 电话	Fax <i>Fax</i> 传真	Correo electrónico <i>e-mail</i> 电子邮件
Edwin Holvoet Tapia	Infante N° 971	Copiapó	+56 52 221 0368	+56 52 2217056	edwinholvoet@holvoet.cl ; recepcion@holvoet.cl

ARTESANÍA - HANDICRAFT - 手工业

Velas, Tarjetas, Portadocumentos - Candles, cards, wallets - 蜡烛、卡片及文件夹 - Código SACH 490900-340600-711310-711790

Empresa Company Name 公司名称	Dirección Address 地址	Ciudad City 城市	Teléfono Phone 电话	Fax Fax 传真	Correo electrónico e-mail 电子邮件
Corporación Canto de Agua Velas Mehuén Soc. Comercial y de Artesanías Arena Flores Ltda.	Vallejos Nº 771 Sector Las Porotas s/n Vallejos Nº 771	Copiapo Vallenar Copiapo	+56 52 2247007 +56 9 91915046 +56 52 2247007	- +56 51 2540761 -	cantodeagua@yahoo.es tallermehuen@yahoo.es arenasflores@arenasflores.cl

PROVEEDORES SERVICIOS MINEROS - MINING SUPPLIERS - 矿业供应商

Servicios Relacionados con la Minería - Mining services - 矿业相关服务业

Empresa Company Name 公司名称	Dirección Address 地址	Ciudad City 城市	Teléfono Phone 电话	Fax Fax 传真	Correo electrónico e-mail 电子邮件
Comercial San Ignacio Ltda. Zepol Industrial Ltda. MCM Ltda. Sattel Chile Avances Geo-Operaciones Ltda. Amffal Ltda FR Representaciones Ltda. Welmek Chile	Calle 8 Lote G-104, Barrio Industrial - Paipote Manzana B, Sitio 1 Barrio Industrial - Paipote Pasaje Níquel 1742 Nueva Uno 164 Violeta Azurillo 591 Villa Las Flores Ruta Internacional #1001, Barrio Industrial-Paipote Los Carrera Nº 6211 Avenida Copayapu #5750 Calle 8, Mz-G2, Sitio 117, Barrio Industrial-Paipote	Copiapó Copiapó Copiapó Copiapó Copiapó Copiapó Copiapó Copiapó Copiapó	+56 52 2544800 +56 52 2218682 +56 52 2361035 +56 52 2352800 +56 52 2288226 +56 52 2288226 +56 52 2227415 +56 52 2228037 +56 52 2337006	+56 52 2214321 +56 52 2226290 +56 52 2361035 +56 52 2352800 +56 52 2288226 +56 52 2202908 +56 52 2227415 +56 52 2221562 +56 52 2337006	contacto@sanignacioldta.cl andreslopez@zepolindustrial.cl hectorcoria@mcmltda.cl contacto@sattelchile.cl info@avances.cl goper@geo-operaciones.cl oscar.pino@amffal.cl framirez@frrepresentaciones.cl cvargas@welmek.com

SERVICIOS DE TRANSPORTES - TRANSPORTATION SERVICES - 运输服务业

Empresa Company Name 公司名称	Dirección Address 地址	Ciudad City 城市	Teléfono Phone 电话	Fax Fax 传真	Correo electrónico e-mail 电子邮件
Transportes Santa Elvira Transportes Depetris Transportes Vecchiola Transportes Tamarugal	Av. Del Valle #750 of. 602, Ciudad Empresarial - Huechuraba Panamericana Norte Km 804 Panamericana Norte Km 809 Barrio Industrial Sitio 8	Santiago Copiapó Copiapó Vallenar	+56 2 223792650 +56 52 2206100 +56 52 2203100 +56 52 2611253	+56 2 223792650 +56 52 2206125 +56 52 2203123 +56 52 2614962	contacto@tse.cl licitaciones@depetris.cl transportes@vecchiola.cl gerencia@tamarugal.cl

ASOCIACIONES Y/O CORPORACIONES - ASSOCIATIONS AND / OR CORPORATIONS - 产业协会

Empresa Company Name 公司名称	Dirección Address 地址	Ciudad City 城市	Teléfono Phone 电话	Fax Fax 传真	Correo electrónico e-mail 电子邮件
Corporación Para el Desarrollo de la Región de Atacama - Corproa Asociación de productores y exportadores de Copiapó - Apeco	Atacama #840 Rómulo J. Peña 231	Copiapó Copiapó	+56 52 2203400 +56 52 2216404	+56 52 2203400 +56 52 2216404	ltroncoso@corproa.cl asociacion@apeco.cl

HOTELES - HOTELS - 酒店

Empresa <i>Company Name</i> 公司名称	Dirección <i>Address</i> 地址	Ciudad <i>City</i> 城市	Teléfono <i>Phone</i> 电话	Fax <i>Fax</i> 传真	Correo electrónico <i>e-mail</i> 电子邮件
Hotel Miramonti	Ramón Freire N° 731	Copiapó	+56 52 2210440	+56 52 2210440	hotel@miramonti.cl
Hotel Rocas de Bahía	Av. El Morro N° 888	Caldera	+56 52 2316005 / +56 52 2316003	+56 52 2316005	hotel@rocasdebahia.cl
Hotel Casino Antay	Los Carrera N° 2440	Copiapó	+56 52 2234100	+56 52 2234100	reservas@antaycasinohotel.cl
Hotel Chagall	O'Higgins N° 760	Copiapó	+56 52 2352900	+56 52 2352935	reservas@chagall.cl
Hosteria Las Pircas	Av. Copayapu N° 95	Copiapó	+56 52 2213220	+56 52 2211633	hosterialaspircas2007@gmail.com
Hotel Bordeaux	O'Higgins N°490	Copiapó	+56 52 223 0080 / +56 52 2210326	-	hotelbordeaux@live.cl
Hotel Diego de Almeida	O'Higgins 640	Copiapó	+56 52 2207704	-	reservas-cpo@dahoteles.com
Hosteria de Vallenar	Alonso de Ercilla N° 848	Vallenar	+56 51 2614379	+56 51 2614538	hosteria.vallenar@gmail.com
Hotel Puerto de Vega	Ramírez N° 201	Vallenar	+56 51 2613 870	+56 51 2618 534	reservas@puertodevega.cl
Hotel Garras de León	Serrano N° 1052	Vallenar	+56 51 2428800	+56 51 2428880	reservas@hotelgarradeleon.cl
Hotel Orígenes	Llanos de Ferrera Lt 12, Carretera a Huasco	Huasco	+56 51 2672580	+56 51 2672580	hotel.origenes@gmail.com
Hotel Atacama Suites	Colipí N° 794	Copiapó	+56 522352550	-	contacto@hotelatacamasuites.cl

CASAS DE CAMBIO- CURRENCY EXCHANGE - 外币兑换处

Empresa <i>Company Name</i> 公司名称	Dirección <i>Address</i> 地址	Ciudad <i>City</i> 城市	Teléfono <i>Phone</i> 电话	Fax <i>Fax</i> 传真	Correo electrónico <i>e-mail</i> 电子邮件
Guinazu	Colipí N° 484 2° Piso Local B-203 Mall Plaza Real	Copiapó	+56 52 2242109 / +56 52 2243726	-	copiapo@guinazu.cl
Intercambio Limitada	Colipí N° 484 2° Piso Local B-209 Mall Plaza Real	Copiapó	+56 52 2210550	-	cambiosfides@gmail.com
Afex	Maipú N° 110, Mall Plaza Copiapó Local BH-124	Copiapó	+56 52 2356646	-	copiapo@afex.cl
Western Union	Colipí N° 484 2° Piso Local B-Mall Plaza Real	Copiapó	+56 9 41493696	-	cambiosesperanza@gmail.com
Global Perú	Colipí N° 484 2° Piso Local B-201, Mall Plaza Real	Copiapó	+56 52 2508673 / +56 9 86173573	-	gperu_copiapo2014@hotmail.com

INSTITUCIONES BANCARIAS - BANKS - 银行网点

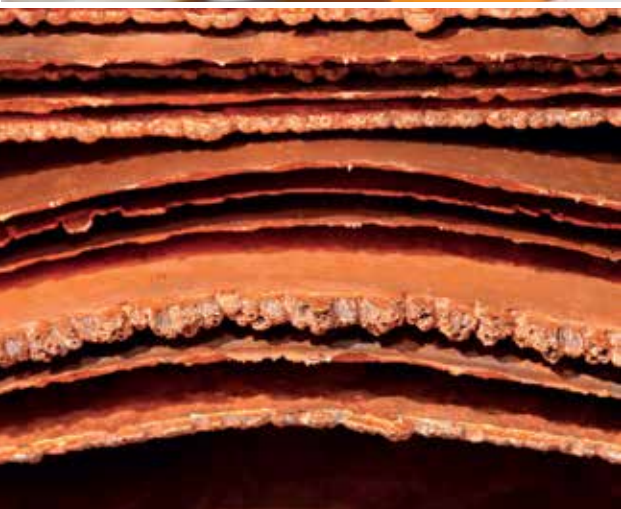
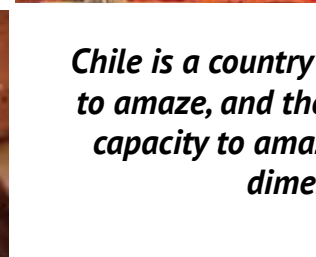
Empresa <i>Company Name</i> 公司名称	Dirección <i>Address</i> 地址	Ciudad <i>City</i> 城市	Teléfono <i>Phone</i> 电话	Fax <i>Fax</i> 传真	Correo electrónico <i>e-mail</i> 电子邮件
Banco Estado	O'Higgins N° 694	Copiapó	+56 52 235 5200	-	http://www.bancoestado.cl
Banco de Chile	Colipi N° 394	Copiapó	6006373737	-	http://www3.bancochile.cl
Banco Crédito Inversiones	Chacabuco N° 449	Copiapó	800200006	-	http://www.bci.cl
Banco Santander	O'Higgins N°521	Copiapó	600323000	-	http://www.santander.cl
Banco Itaú	O'Higgins N° 770.	Copiapó	+56 52 2203600	-	http://www.itauc.cl
Banco BBVA	O'Higgins N° 640	Copiapó	600 600 1100	-	https://www.bbva.cl





Chile es un país que no deja de sorprender, y en la Región de Atacama la capacidad de asombro adquiere dimensiones únicas.

Chile is a country which never ceases to amaze, and the Atacama Region's capacity to amaze reaches unique dimensions.



智利是一个令人惊奇的国家。而阿塔卡马，则绝无仅有，举世无双。



ATACAMA

DESIERTO VIVO LIVING DESERT 活的沙漠

2016

PROCHILE ATACAMA

Director Regional ProChile Atacama • Regional Director ProChile Atacama • 智利对外贸易促进会阿塔卡马地区主管

Juan Noemi Campos

Asistentes Regionales • Regional Assistants • 地区助理

Claudia Pradenas Muñoz, Orlando Zanon Cortés

Diseño y diagramación • Design and Layout • 设计排版

Editorial Kactus-Sipimex: Jaime Alegría, Víctor Toro

Fotografías • Photographs • 图片来源

Jean Paul de la Harpe Z. : (Portada, Contraportada, págs. 2, 32, 35 (2), 41 arriba); **Alex Fuentes C.** (págs.: 3, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16 (2), 22, 26, 34, 35 (1), 37 arriba, 38, 44, 45, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 55 abajo, 56, 57 (3), 58, 59, 61, 62, 63 (2), 64, 65, 66, 67, 68, 69, 72 derecha, 73, 74, 75, 76, 77, 82 (2), 85 (2)); **Gastón Oyarzún** (págs.: 5 arriba, 18, 19, 23); **Guy Wenborne** (págs.: 15 arriba, 16 (2), 25 abajo, 84 (1)); **Norberto Seebach** (págs.: 17, 25 arriba, 27); **Gentileza Raid Atacama** (págs.: 28, 29); **ProChile** (pág.: 31); **Gobierno Regional de Atacama** (págs.: 54 arriba, 55 (2)); **Carlos Aguilar Vivas** (págs.: 39 arriba, 40, 47 (2), 80); **Juan Pablo Lira** (pág.: 37 abajo); **Frederic Le Floch-DPPI** (pág.: 30); **Libro Atacama Desierto Vivo Primera edición** (págs.: 33, 36, 47, 57 derecha, 60, 63, 70, 71, 72 (3), 78, 79, 85 arriba, 85 (1), 86); **Eduardo Sorensen** (págs.: 42, 43); **Armando Araneda** (pág.: 46); **Sébastien Verhasselt** (págs.: 70 derecha, 84 (1)); **Spinetech** (pág.: 82 (1)); **Álvaro Rojas** (págs.: 14, 20, 21, 24.); **DGAC** (pág.: 85).

Texto • Text • 文本

ProChile Atacama

Traducción inglés • English translation • 英文翻译

Kimberly Owens-Hughes / edición Contacto Chile Comunicaciones S.A. / Academia de Idiomas del Norte, Iquique (Inglés)

Traducción Chino Mandarín • Mandarin Chinese Translation • 中文翻译

Zilin Cui 崔子琳

Impresión y encuadernación • Printing and binding • 印刷装订

Ograma Impresores

AGRADECIMIENTO INSTITUCIONES GUBERNAMENTALES • GOVERNMENT INSTITUTIONS ACKNOWLEDGMENTS • 鸣谢 政府机关

Gobierno Regional de Atacama, Honorable Consejo Regional de Atacama, Dirección de Promoción de Exportadores PROCHILE.

Todos los Derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación debe ser reproducida, almacenada en algún sistema de recuperación de datos o transmitida en cualquier forma o mediante medio escrito, mecánico, fotocopia, grabación u otros medios, sin el permiso escrito previo del Gobierno Regional de Atacama.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any written media, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Regional Atacama Government.

版权所有，不得翻印。该出版物任何一部分未经阿塔卡马地区政府书面批准不得以任何方式复制，保存于数据库或通过抄写、打印、复印、录制等任何途径传播。

Registro de Propiedad Intelectual • Intellectual Property Registry • 知识产权登记号: 190176

ISBN: 978-956-7136-88-9



pro|CHILE

ATACAMA

DESIERTO VIVO LIVING DESERT 活的沙漠



EditorialKactus

ISBN: 978-956-7136-88-9

